

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Bringing a Friend Home in Algeria

Algerian Arabic transcript:

ع: عندنا عادة اخرى ميثال واحد مي يكون مع صاحبه و بيغي يدخله الدار، العادة هي يعني مي يقربو يوصلو للدار مول الدار ما يقبضش و يدخل صاحبه، يخليه يستنى برا يدخل يشوف يعني الى كان انا شغل كشغل احترام زعم واحد يقادر ألي، يقادر امه، يقادر اخته، يقادر... قبل ما يدخل، يدخل واحد يلتيق دائما يدخل هو اللولة و يشوف باش يعلم، يعلم امه ولا ختاه بالي كايين وحد السيد ولا براني راه جاي. من بعد يدخلو الناس. انا هذه هي عادة.

English translation:

A: The other custom we have is, for example, if someone is with his friend and wants to take him to the house, the custom is that when they arrive to the house, the owner of the house doesn't just take him in, he leaves him outside to wait. He goes in to see if— It is sort of way of showing respect – respecting his mother and his sister. So, before he lets a man enter the house, he enters first to see and to let his mother or sister know that a man or a foreigner is coming. After that, he lets the people enter. This is the custom.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated